

GEDANKEN ZUR TAUFE

*Rede anlässlich der Vorstellung der Zeitschrift GEM am 14. Oktober 2019
in der Österreich-Bibliothek „Dr. Alois Mock“ an der Universität Zadar*

Anna Maria KRASSNIGG
(MAX - REINHARDT - SEMINAR,
UNIVERSITÄT FÜR MUSIK UND
DARSTELLENDEN KUNST WIEN)

Liebe Kolleginnen und Kollegen, liebes *Publikum*, das der ‚Taufe‘ eines wunderbaren Projektes beiwohnt – so möchte ich Sie als Theatermensch ansprechen!

Wolfgang Müller-Funk hat seine Ausführungen mit einem Gedicht beendet, ich beginne naturgemäß mit Versen aus einem Drama, das mich mein Leben lang begleitet hat, mit Versen, welche das Meer, die verwandelnde Kraft des Meeres unnachahmlich sinnlich und anrührend beschreiben:

Full fathom five thy father lies;	Dein Vater liegt fünf Faden tief
Of his bones are coral made;	Korallen entsteh'n aus seinen Knochen
Those are pearls that were his eyes;	zu Perlen werden seine Augen
Nothing of him that doth fade,	gar nichts von ihm verschwindet
But doth suffer a sea-change	Verwandlung nur betreibt das Meer
Into something rich and strange.	in etwas Reiches, Seltsames

Dieser kostbare Text ist der Beginn von „Ariels Song“ aus Shakespeares Drama „Der Sturm“. Man muss ihn – auch in germanistischer Umgebung – im Original hören, um zu bestaunen, wie hier Sinn in Klang, in Meeresklang, Wellenklang verwandelt wird. Verwandlung ist ja das zentrale Thema des „Sturm“ und obgleich die Insel Prosperos, ein fiktives Eiland im fiktiven Mittelmeer ist – Shakespeare war poetische Genauigkeit immer ungleich wichtiger als geographische – ist hier ein großer Teil dessen, was den Mythos des ‚gemeinsamen Meeres‘ in der Mitte ausmacht, enthalten: ständige Bewegung, Fluidität, aber auch Unsicherheit, bei gleichzeitigem Empfinden eines tieferen Sinnes,

eines Sinnes in der Tiefe. Ariels Song ist gleichzeitig beunruhigend wie beruhigend und formuliert so eine Konstante unseres Empfindens, ja unseres Lebens am und mit dem Meer in der Mitte.

Wenn wir dazu denken, und dieser Gedanke schwingt ja in unseren Tagen immer mit, dass Ariel dem jungen Prinzen Fernando dieses Lied vorsingt, um ihm eine poetische Möglichkeit anzubieten, über den Tod seines, bei einer stürmischen Überfahrt ums Leben gekommenen Vaters, hinwegzukommen, wird das Lied ein ergreifender Kommentar auf die Verluste, welche Schutz suchende Menschen auf ihren Überfahrten über unser heutiges Mittelmeer erleiden müssen. Der letzte Trost, dass der Zauberer Prospero nämlich die Macht hat, Tod und Verlust rückgängig zu machen, bleibt den Kenternden unserer Zeit freilich leider verwehrt. Prospero fehlt schmerzlich. Gerade deshalb aber, um den Trost und den Reichtum des Verbindenden - des seit Jahrhunderten trotz allem immer wieder Verbindenden! - das vom Mittelmeer ausgeht, zu formulieren, ja vielleicht auch zu *re-aktivieren*, ist eine Projekt wie jenes, das gerade jetzt und hier von Zadar ausgeht, so kostbar.

Lassen Sie mich aber noch kurz eine andere Überfahrt beschreiben, in welcher die Bedeutung des Meeres für die deutschsprachige Literatur und ihre Themen so offenkundig wird. Diese Überfahrt oder vielmehr die Überführung zentraler europäischer Narrative bis in die Gegenwart lässt sich in der literarischen Gattung, in welcher ich beheimatet bin, dem Drama, deutlich zeigen. Die zentrale Geburtsstätte dieser Gattung ist fraglos die attische Tragödie.

Neben anderen Charakteristika und Gründen ihres Entstehens ist sie – denken wir etwa nur an die Orestie – ein gewaltiger Erzählraum des Meeres, des Lebens, Kämpfens, Liebens, Sterbens unter den Bedingungen, die das Meer auferlegt. Und hier, etwa in der Orestie zeigt sich schon die faszinierende Doppelbedeutung des Meeresmotivs, und im Besonderen auch des Mittelmeers, der Ägäis für das Drama: es ist immer das gleichzeitige Drama von Innen und Außen. Das Drama des Inneren, der Tiefsee unseres Unbewussten, der Stürme, welche im zerrissenen Selbst der Figuren toben, steht dem äußeren Toben des Meeres, der Stürme, welche das Kriegsgeschick Agamemnons bestimmen, der trennenden Wellen zwischen Iphigenie und dem Festland, gegenüber. Shakespeare ist in diesem Sinn ein weiterer Meilenstein auf der Überfahrt von der Antike zu unseren Tagen. Ein anderer, und das ist hoch interessant für die spezifische literarische Beziehung speziell Österreichs zum Mittelmeerraum, ist ausgerechnet unser ‚Nationaldichter‘ Franz Grillparzer. Ein erheblicher Teil

seines dramatischen Werkes spielt mit diesem doppelten Narrativ, den Stürmen des Inneren und Äußeren, des Meeres: denken Sie an *Sappho*, *Des Meeres und der Liebe Wellen*, oder *Das Goldene Flies* als Gesamtzyklus. Schnitzlers Tiefenerkundungen der menschlichen Seele, Tauchgänge ins Unbewusste sind ebenfalls ohne diesen zentralen motivischen Transfer aus der Antike undenkbar. Einer, der in seinen raffinierten Monologen, seinen *Impersonationen*, wie die Germanistik das auch benannt hat, motivisch, aber auch historisch-geographisch mit diesen doppelten Stürmen des Innen und Außen, mit Überfahrten, Fluchten, Verschnaufpausen auf Inseln zur Zeit der verblässenden Donaumonarchie arbeitet, ist der österreichische Dichter Robert Neumann, wovon Sie sich im Verlauf dieses festlichen Tages noch überzeugen können.

Ich beglückwünsche Sie also zur Idee diesen Brückenschlag fortzusetzen, weiter auszubauen in einer Zeit, die so viele Brücken abreißt. Ich denke, dass Theater und Literatur gerade in solchen Zeiten die Aufgabe zukommt, zu kitten, was die Politik zerreißt, an das Gemeinsame zu erinnern und auf diesem reichen Fundament eine Zukunft zu formulieren und auch umzusetzen. In diesem Sinne danke ich Ihnen für Ihre Tatkraft und wünsche dem Projekt anhaltenden Rückenwind!

MISLI POVODOM KRŠTENJA

Prigodni govor povodom predstavljanja časopisa GEM dana 14. listopada 2019. godine, Austrijska knjižnica „Dr. Alois Mock“; Sveučilište u Zadru

Anna Maria KRASSNIGG
(MAX - REINHARDT - SEMINAR,
SVEUČILIŠTE ZA GLAZBU I
IZVEDBENE UMJETNOSTI U BEČU)

Drage kolegice i kolege, draga publiko, nazočni na ‘krštenju’ prekrasnog projekta – na ovaj Vam se način želim obratiti kao stručnjak kazališta!

Wolfgang Müller-Funk završio je svoju izvedbu pjesmom, a ja naravno započinjem stihovima iz jedne drame koja me pratila tijekom cijelog života, stihovima koji nedostižno osjetilno i dirljivo opisuju more i njegovu transformacijsku moć:

*Otac je tvoj pet hvati duboko,
Njegove kosti sad su koralji,
Biser je sada njegovo oko –
Štogod su od njeg pokrili vali,
Sve su ti čudni pretvorili čari
U neke divne, dragocjene stvari.
(prijevod Milan Bogdanović)*

Ovaj dragocjen tekst početak je „Arijelove pjesme“ iz Shakespeareove drame “Oluja”. On se mora – čak i u germanističkom okruženju – slušati u originalu kako bi se mogli diviti kako je ovdje smisao preobražen u zvuk, zvuk mora i valova. Preobražaj je središnja tema „Oluje“ i iako je otok Prosperos fiktivni otok u fiktivnom Sredozemlju, (Shakespeareu je poetska točnost uvijek važnija od geografske), ovdje je u središtu sadržan velik dio onoga što sačinjava mit „zajedničkog mora“: konstantno kretanje, fluidnost, ali i nesigurnost – s istovremenim osjećanjem dubljeg smisla, smisla u dubini. Arijelova pjesma je istovremeno uznemirujuća kao i umirujuća te tako sačinjava jednu konstantu

našeg osjećanja, našeg života na moru i s morem u središtu.

Kada pritom mislimo – a ova misao odzvanja svaki dan – da Arijel pjeva ovu pjesmu mladom princu Fernandu kako bi mu ponudio poetsku mogućnost da preboli smrt svoga oca koji je poginuo u oluji, ova pjesma postaje dirljiv komentar na gubitke koje moraju pretrpjeti ljudi na svojim prijelazima našim današnjim Sredozemljem u potrazi za zaštitom. Posljednja utjeha da čarobnjak Prospero ima moć poništiti smrt i gubitak brodolomcima našeg vremena nažalost ostaje uskraćena. Prospero nam bolno nedostaje. Baš zbog toga, kako bi izrazili, pa čak i ponovno aktivirali, utjehu i bogatstvo povezanosti – već stoljećima usprkos svemu uvijek iznova povezanosti – koja proizlazi iz Sredozemlja, projekt poput ovog, koji proizlazi upravo sada i ovdje iz Zadra, toliko je dragocjen.

Dopustite da kratko opišem još jedan prijelaz, u kojem je značenje mora za književnost njemačkog jezika toliko očito. Ovaj prijelaz ili čak bolje rečeno prijenos središnjeg europskog narativa do danas se jasno prikazuje u književnoj vrsti drami, u kojoj ja prebivam. Središnje rodno mjesto ove vrste je neupitno antička tragedija.

Uz druge karakteristike i razloge njenog nastanka ona je – kad mislimo samo na Orestiju – snažan narativni prostor mora, života, borbe, ljubavi, umiranja pod uvjetima koje nameće more.

A u Orestiji se vidi već fascinantno dvostruko značenje motiva mora, a posebno Sredozemlja, Egejskog mora, za dramu: uvijek je istovremeno drama izvana i iznutra. Drama iznutra, dubokog mora naše nesusjesnosti, oluja, koje tutnje u rastrganom biću likova, suočava se s vanjskim tutnjanjem mora, olujama, koje određuju ratnu vještinu Agamemnona, razdvajajućim valovima između Ifigenije i kopna. Shakespeare je u ovome smislu još jedna prekretnica na prijelazu iz Antike do danas. Još jedan važan autor – a to je ponajviše zanimljivo za posebnu književnu vezu Austrije sa Sredozemljem – je baš naš nacionalni pisac Franz Grillparzer. Značajan dio njegovih dramskih djela odvija se s ovim dvostrukim narativom mora (oluja iznutra i izvana): podsjećam na *Sappho*, *Des Meeres und der Liebe Wellen*, ili *Das Goldene Flies* kao potpuni ciklus. Schnitzlerova dubinska istraživanja čovjekove duše, ronjenje u ono nesusjesno, su nezamislivi bez ovog prijenosa središnjeg motiva iz antike. Još jedna osoba, koja u svojim istančanim monolozima (svojim *Impersonationen* kako je to germanistika nazvala) koristi kao motive ali također i povijesno-geografski s ovim dvostrukim olujama iznutra i izvana, s prijelazima, bjegovima,

predasima na otocima za vrijeme izbljedjele Dunavske Monarhije, je austrijski pjesnik Robert Neumann, u što se možete uvjeriti tijekom današnjih priredbi.

Stoga Vam čestitam na ideji da nastavite graditi mostove, da ih i dalje produžujete, u jednom vremenu koje mnoge mostove ruši. Smatram kako se kazalištu i književnosti upravo u ovakvim vremenima pridaje zadaća da lijepo ono što politika uništava, da podsjećaju na zajedništvo i da na ovom bogatom temelju oblikuju i mijenjaju budućnost. U ovome smislu Vam se zahvaljujem za Vašu odvažnost i ovom projektu želim postojan vjetar u leđa!

Prevela s njemačkog Marija Perić